

Flerspråklig forestilling basert på utrolige og sanne historier fra grenselandet mellom Norge, Finland og Russland

Bildene av sykkelberget på grensestasjonen Storskog gikk viralt i 2015. Hundrevis av syriske og afghanske flyktninger hadde funnet et smutthull i loven. Da, som nå, er det forbudt å krysse grensa mellom Russland og Norge til fots eller med bil, men kommer du på sykkel, er det greit.

Dramatiker Rawdna Carita Eiras idé var å følge historien til en av syklene på dette sykkelberget. Sykkelen blir en rød tråd gjennom en periode på 80 år med utrolige og sanne hendelser i området der Norge, Finland og Russland møtes. Fortellingene brytes av accapella sang og joik.

Karakterene er oppdiktete, men begivenhetene de blir en del av, er virkelige. Det er historier om flukt og hjemland, om skjebnene til den skoltesamiske bosetninga i Njuõ'ttjäu'rr (Notozero), om en legendarisk bar i Boris Gleb i 1965, om verdens dypeste menneskeskapte hull, om plutselige åpninger i stengte grenser, og om mennesker som gjør det de må for å overleve.

Lyden av Davvieanan («Nordlandene»)

Arbeidet med scenespråket i Muohtadivggažat (Lyden av snø) har pågått i to år. Fra scenen høres det nå en språkmiks bygd på aktørenes morsmål og språkrepertoar.

Det nordlige Norge er fremdeles flerspråklig, til tross for over hundre år med intens fornorsking. Men språkblandingene som så mange har vokst opp med, høres sjelden offentlig. De er blitt forvist til det private. Det monospråklige hegemoniet er sterkt, ikke minst i teatret; hvert språk sitt teater, har vært dogmet. Det dogmet vil vi forandre.

Som så mange i nord, har vi i Ferske Scener flerkulturell bakgrunn. Våre språk er norsk, finsk og samisk, og etterhvert engelsk. Forestillinga Muohtadivggažat er den første i en serie prosjekter der vi utforsker flerspråklighet. Denne gangen er vår hovedsamarbeidspartner det samiske nasjonalteatret Beaivas. Språkarbeidet er det i hovedsak dramatiker Rawdna Carita Eira og regissør Kristin Bjørn som har stått for, med sterke bidrag fra skuespillerne.

Språk er verktøy for å nå fram til andre mennesker. Det er ikke bare ordenes konkrete innhold som gir det mening. Vi har med stor glede erfart at både vi og publikum forstår mye mer enn vi trodde da vi startet.

Video teasere laget av Knut Åserud.
Bilder : Ingun A. Mæhlum